

Gospel Mark 5:21-43

How vividly these two of Jesus' miracles are recounted! Everywhere, people are telling others about Jesus. People throng together, they want to see Jesus, hear Him, and touch Him. His healings of the sick arouse many people's hopes. People in distress surge toward Him from every direction. And since suffering has no favorites but picks on old and young, rich and poor alike, we find all kinds of people among those seeking His help. Trouble really does teach you to ask and pray for things!

Jesus wrought these two miracles for quite specific people in their particular situation of need. The story of them was written down for us, though. Why? So that we should get to know Jesus better. He takes us with Him on His way and lets us see how He goes to work and who He is. He is the "Savior," healing wrongs. Wherever He comes, healing and wholeness take place. He heals bodily illness, and not only in those days. Up to this day, miracles of that kind are happening in His name and through His power.

And up to this day, Jesus lets Himself be touched by us. In all this sacraments, and especially in the Eucharist, we touch, not merely "the hem of His garment," but His very self. And from all the sacraments, a "power goes forth from Him," a power that can heal the body and can pervade the soul. Thus, the woman who suffered from a flow of blood is, for all time, the example of faith that has the confidence to touch Jesus and is touched by Jesus.

Faith is what He demands from Jairus, too, when Jairus is told that his child is dead: "Do not fear, only believe." The way that Jesus "wakes" the girl from death with just one word is something that will never be forgotten by the three apostles He takes with Him into the room of death.

"The child is only sleeping," says Jesus, to the mockery of those who are keening and mourning around the child. Jesus knows that she is dead, but not for eternity. Even if He has awakened the child from death (and that was going to happen many more times, in the history of the Church), she will still die again some day, or, as we say, "pass away." Jesus is Lord even of death.

That is why we do not need to be afraid of the "sleep" of death. The only thing we have to be afraid of is the "second death," something from which we pray the Lord will keep us all safe: the death of eternal separation from God. That is why there is nothing more urgent than to trust in Jesus wholly and completely-and to believe in Him!

*Life becomes precious and more special to us
When we look for the little **everyday** miracles
And get excited about the privileges of simply being human.*

~Tim Hansel~



二零零九年六月廿八日

June 28, 2009

『塔里塔，古木！』 『女孩子，我命你起來！』

常年期第十三主日

谷 5:21-43

耶穌所行的這兩個奇蹟，被記述得栩栩如生！遭受苦難的人們從各地蜂湧而至，因為祂一件件治癒病患的奇蹟，在許多人心中激起了無窮的希望。又因為痛苦不分老幼、貴賤地打擊人們，所以各式各樣的人都前來尋求耶穌的救助。困難果真能教導我們：凡事都要去求、要誠心去祈求！

耶穌為兩位截然不同的人、在兩個特別的求援環境中行了奇蹟。她們的故事被寫了下來，流傳至今。為甚麼呢？那樣我們才能更好地認識耶穌。祂帶領我們跟祂走，讓我們看到祂怎樣行奇蹟，並且更深入地認識祂。耶穌是「救星」，能治好一切病症。不論祂走到哪裡，哪裡就有痊癒和成全。祂不僅僅在福音時代治癒人身體上的病痛；直到今天，相類似的奇蹟仍然因著祂的名、藉著祂的德能在發生。奇蹟的報告可以裝滿一座又一座的圖書館；還有更多的奇蹟從來沒有被寫下來，但卻千真萬確地發生過。

一直到現在，耶穌始終讓我們觸摸祂。在所有的聖事中，尤其是在感恩祭中，我們觸摸的不僅僅是「祂衣裳的縫邊」，而且是祂的身體。耶穌在所有的聖事中，讓「一種能力從祂的身上出去」，一種能夠治癒我們身體、滲透我們心靈的能力。原先患血漏的婦人，鼓足勇氣去觸摸耶穌，結果被耶穌治癒了，她因此成為世世代代的信德表率。

耶穌說：「小女孩並沒有死，只是睡著了！」祂的話引來了守在女孩遺體旁哀傷、慟哭的人的譏笑。耶穌當然知道女孩死了，但不是永死。即便耶穌從死亡中「喚醒」女孩（在教會的歷史中也有相當多的例子），她有一天仍然會再死。她有一天仍然會再死，或者說：「與世長眠」。耶穌是天主，祂也掌管死亡。

那就是為甚麼我們不用害怕「睡著」的死。真正值得畏懼的是「第二種死亡」，即進入「永死」（地獄），我們應該求主保佑我們脫免永死，因為那是與天主的永久分離。那就是為甚麼沒有比完全徹底地信賴耶穌更重要的事了，我們真的要相信祂！

薛恩博樞機 著 丁穎達教授 譯

堂區通訊消息

在七、八月暑假期間，教友多出外旅遊或回港探親，而堂區活動亦相應減少，堂區通訊將於該段時間每月只出版一次，今年出版日期為七月五日及八月二日，八月三十日開始恢復每星期出版。

各小組如有消息須要公報，請預早來稿，以便處理。多謝各位合作及留意。

*請留意，堂區通訊每期的截稿日期是出版的前兩個主日上午十一時。

特別報告

本堂區在以下日子將會舉行特別彌撒感恩祭：

七月一日〔星期三〕國慶日

七月二日〔星期四〕司鐸日

七月三日〔星期五〕首瞻禮五〔上午十時三十分明供聖體〕

彌撒時間於上午十一時，歡迎教友前來參加。

專題講座

「父母與青少年在成長過程中的互動」。三十日星期二，晚上八時由區耀邦神父主持。為人父母者請勿錯過這個好機會。

常年期第十三週讀經、福音章節 13th Week of the Year Daily Reading

主日 S	智 Wis 1:13-15;2:23-25; 格後 II Cor 8:7,9,13-15; 谷 Mk 5:21-43
一 M	宗 Acts 12:1-11; 弟後 II Tm 4:6-8,16-18; 瑪 Mt 16:13-19
二 T	創 Gn 19:15-29; 瑪 Mt 8:23-27
三 W	創 Gn 21:5,8-20; 瑪 Mt 8:28-34
四 T	創 Gn 22:1-19; 瑪 Mt 9:1-8
五 F	弗 Eph 2:19-22; 若 Jn 20:24-29
六 S	創 Gn 27:1-5,15-29; 瑪 Mt 9:14-17

保祿年結束

六月廿九日〔星期一〕，區神父將於下午七時主持結束保祿年感恩祭，隨後會主持「聖保祿宗徒與今日福傳」專題講座。

初領聖體

在六月廿一日(上主日)，堂區有六位小朋友感恩祭中領受了聖體聖事，歡迎耶穌進入他/她們的心。名單如下：

周穎霖、李家齊、李韻婷、李子杰、馬嘉雯及陳梓峻。

請各位教友為這些小弟妹祈禱，祈求天主助佑他/她們，得到適當的培育，在基督的愛內及聖神的引導光照下，在靈性的旅途上不斷邁進，身心健康成長。

Publication of Parish Newsletter

During the months of July and August, parishioners usually make trips to other places or visit their families back in Hong Kong, so Parish activities are also much decreased. In consideration of such circumstances, the Parish Newsletter will be published only in July 5 & August 2 Regular weekly publication will resume on August 30. Parish groups intending to publish any news please supply it ahead of time to facilitate arrangement. Thank you for your attention

Special Announcement

Eucharistic Mass on the following dates:

Wednesday, July 1, Canada Day

Thursday, July 2, Priest Day

Friday, July 3, The First Friday of the month (Exposition of the Eucharist at 10:30 a.m.)

Mass time is 11:00 a.m. Please join us.

Sunday Collection 主日彌撒捐獻

二零零九年六月廿、廿一日
June 20 & 21, 2009

主日捐獻 Sunday Collection	\$2,768.25
特別捐獻 Special offering	\$ 100.00
親子工作坊捐獻 Parental Workshop	\$ 705.00

Feast Day of St. Peter and St. Paul

Monday, June 29, Fr. Thomas Au will preside at Mass at 7:00 p.m. to mark the closing of the Year of St. Paul.

Thirteenth Sunday in Ordinary Time ● June 28, 2009

In today's second reading, St. Paul offers the community at Corinth a spirituality of giving. He urges them to give and helps them understand that through their generosity, they will in turn be recipients of a spiritual abundance. They will receive from those who are the beneficiaries of their own giving; a reciprocal gift that amounts to an equality of giving through the generosity of Christ. A good reflection this week would be on how Christian stewards, through their generosity, enjoy a spiritual abundance through Christ Jesus.

Annual Pilgrimage at Skaro:

On Friday, August 14, the 91st Annual Skaro Pilgrimage will be held in Skaro at 8 p.m. at the Grotto. Following Mass, a candlelight procession of the Blessed Sacrament and Benediction will conclude the evening. On Saturday, August 15, at 10 a.m., there will be a special Mass with the Sacrament of the Sick. A Blessed Sacrament Procession with lit candles will follow the blessing of religious articles. Lunch will be available after both Masses. Skaro Shine is 45 miles northeast of Edmonton, at the intersection of Highway 45 and Secondary 831. All are welcome.